Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Horam, król Gezeru,\* wyruszył na pomoc Lachisz. Lecz Jozue pobił go wraz z jego ludem tak, że nie zostawił mu nikogo, kto by ocalał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Horam, król Gezeru, wyruszył wówczas na pomoc Lakisz. Lecz Jozue pobił go wraz z jego ludem tak, że nikt nie ocalał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Horam, król Gezer, przybył na ratunek Lakisz, ale Jozue pobił go i jego lud, tak że nikogo w nim nie pozostawił przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Horam, król Gazer, na ratunek Lachysowi, ale go poraził Jozue, i lud jego, tak iż nie zostawił mu żadnego żywo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego czasu przyciągnął Horam, król Gazer, aby ratował Lachis; którego Jozue poraził ze wszytkim ludem jego aż do szczętu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Horam, król Gezer, przybył, aby wspomóc Lakisz, lecz Jozue zadał mu taką klęskę, iż z jego ludu nikt nie ocalał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Horam, król Gezeru, wyruszył na pomoc Lachiszowi. Lecz Jozue pobił go wraz z jego ludem tak, iż nikogo nie zostawił przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy na pomoc Lakisz przyszedł Horam, król Gezer, ale Jozue podjął walkę i walczył z nim i jego ludem, aż nikt nie pozostał przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Horam, król Gezer, ruszył z odsieczą do Lakisz, lecz Jozue rozgromił go i jego lud, tak że nikt nie ocalał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy nadciągnął Horam, król Gezeru, z pomocą dla Lakisz. Jozue jednak pobił go wraz z jego ludźmi, tak że nikt z życiem nie uszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді пішов Елам цар Ґазеру на поміч Лахісові, і побив Ісус лезом мечів його і його нарід аж доки не остався з них той, що спасся, ні той, що втік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wystąpił Horam, król Gezeru, aby dać pomoc Lachiszowi; ale Jezus, syn Nuna, go pokonał wraz z jego ludem, tak, że nie zostawił mu ani szczątku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy to Horam, król Gezeru, wyruszył, by udzielić pomocy Lachisz. I Jozue pobił go oraz jego lud, tak iż nikt nie pozostał przy życiu. |

1. 1) <x>110 9:15-17</x> [↑](#footnote-ref-2)